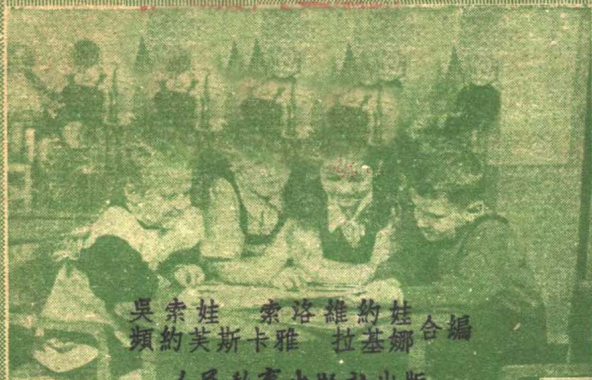


蘇聯兒童教育叢書

幼兒園的 語言課程



吳索娃 索洛維約娃 合編
頻約芙斯卡雅 拉基娜

人民教育出版社出版

中華全國民主婦女聯合會編

· 蘇聯兒童教育叢書 ·

幼兒園的語言課程

吳索娃等編

劉 蕊 譯

中華全國民主婦女聯合會主編
人民教育出版社出版

·蘇聯兒童教育叢書·

幼兒園的語言課程

編者：吳索娃 索洛維約娃
 顏約美 斯卡雅 拉基

譯者：劉 慈

主編者：中華全國民主婦女聯合會

出版者：人民教育出版社

印刷者：(見正文最後頁)

發行者：新 華 書 店

書號：參0059 1952年8月原 版
1--10,000 1952年11月北 京 初 版

定價 7,900 元

譯序

兒童的語言教育是幼兒園教養員工作中的主要內容之一

關於蘇聯幼兒園訓練兒童語言的方法和內容，在「幼兒園教養員工作法」一書中有簡明的提示。現在這本「幼兒園的語言課程」根據這些提示，用具體的課程範例來說明語言教學的方法，幫助教養員有成效地完成語言教育的任務。

本書是蘇聯幼兒園語言教育的經驗總結。書中所提示的教學方法和要點，對新中國的幼兒教育工作者當然是很好的借鑑；但是它所舉的具體的課程範例並非完全適合於我國幼兒園的教學。因此，教養員應掌握書中的精神，結合我國的實際情況，靈活地運用；並應儘可能改用具有我國民族形式和民族特點的教材，以期收到更大的教學效果。

由於我國語言和俄語的差異，對於發音這一部分，譯者不得不作必要的改動。俄語中有些常用的音，是蘇聯兒童發音時感到困難的，所以本書特別注意訓練。這一部分照樣譯過來，顯然是不適合的。爲了對我國幼兒園的語言教育有切實的幫助，譯者徵詢了我國幼

兒園教育工作者的意見，確定了我國兒童最難發的幾個音，用注音符號表示出來，同時把訓練發音的實例（如俄羅斯兒童歌謠）換成我國流行的兒歌、民謠。

譯者 一九五二年三月六日

目錄

一 蘇聯幼兒園中的語言課程.....	吳索娃 (一)
二 小班的課程.....	拉基娜 (一九)
一 同兒童談話和對話.....	二〇
二 正確發音的培養.....	三四
三 語彙的豐富和語言的發展.....	四八
四 講解圖畫.....	六一
五 朗讀和講故事.....	七一
六 表演.....	八〇
七 對家長的工作.....	九一
三 中班的課程.....	頓約芙斯卡雅 (九七)
一 連貫性的語言的發展.....	九八

二 語彙的豐富..... 三三

三 發音..... 四二

四 背誦詩歌..... 一五〇

五 朗讀和講故事..... 一三三

四 大班的課程..... 索洛維耶娃 (二六)

一 連貫性的語言的發展..... 一八〇

二 講述圖畫的課程..... 一三三

三 豐富語彙的工作..... 一三七

四 文藝書籍..... 一五五

五 兒童圖書室的工作..... 一六五

六 發音的矯正..... 一六八

七 對家長的工作..... 一七二

一 蘇聯幼兒園中的語言課程

蘇聯幼兒園是用本族語言教育兒童的。本族語言能使兒童初級學習本族文化的基礎。蘇聯幼兒園中各民族的學前兒童，通過聽教養員的講述，唱本族的歌謠，讀詩歌和故事，知道了蘇聯人民的英勇功績，熟悉了蘇聯人民的勞動和生活，懂得了蘇聯各民族間牢不可破的友誼。同時幼兒園還培養兒童對蘇聯人民的領袖列寧和斯大林的敬愛。

斯大林同志說：「以社會主義為內容的無產階級文化，在參加社會主義建設的各民族中，因語言、生活等等條件的不同，採取了各式各樣的表現形式和方式。這種無產階級內容、民族形式的文化，就是社會主義所要達到的全人類的文化。」（注）

以社會主義為內容的本族語言，教育兒童熱愛人民，熱愛蘇維埃祖國。

（注）「斯大林全集」，第七卷，第一三八頁。

本族語言是成年人和兒童彼此交際的工具。兒童的語言正是在這種交際過程中發展起來的。

馬克思和恩格斯在自己的著作中卓越地指出：人們怎樣在社會勞動的過程中彼此發生了談話的要求，而產生了語言。「語言像意識一樣是有悠久歷史的……語言正如意識，僅僅由於需要，由於在和別人交際時迫切的需要才發生的。」（注）

兒童在幼兒園和家庭裏，每時每刻的生活和活動，都在發展他們對語言的需要。語言可以幫助兒童組織共同的遊戲，談談彼此所得的印象，向大人和同伴提出要求 and 問題。兒童的語言發展得好，就能很容易地和周圍的人們交際。集體的社會的教育，為兒童語言的發展創造了有利的條件。

兒童學習本族語言的意義，不僅在於學會語言本身，同時在於隨着語言的發展，可以對周圍的生活、人物、事件獲得一定的概念，表示一定的態度。本族語言使兒童認識了周圍的世界。

（注）「馬克思恩格斯全集」，第四卷，第二〇——二二頁。

「應當記住：語言中含有着長年勞動經驗所組織起來的概念。」（高爾基：「論語言」）

（注一）

兒童在學會本族語言的詞彙時，也就掌握了一定的概念，因而也就發展了思維。

蘇聯的現實，為發展兒童的概念和感情，同時也為發展兒童的語言提供了最豐富的材料。高爾基說：「我們蘇聯的非凡的、鮮明的事物，就是工人階級的革命精力所創造的新鮮事物。在這一方面，必須加強兒童的注意力。這應當是予兒童以社會的教育的主要材料。」（注二）訓練兒童學習本族語言，應當從兒童企圖發出最初的聲音和個別的詞彙開始。成年人往往不是有意識地去進行這種訓練；他們在兒童面前清晰地發出最初的聲音，然後說出個別的詞彙和整句話。他們指着兒童看見的東西說：「這是小狗」，「這是小羊」，從而就擴大了兒童的概念範圍，發展了兒童的思維和語言。每個母親都應當這樣訓練幼兒學習本族語言。

（注一）高爾基：「論青年與兒童」，第七六頁，一九三八年出版。

（注二）高爾基：「論青年與兒童」，第七六頁，一九三八年出版。

學前期是兒童積極學習活的口語的時期，學習本族所具有的語言特點的時期。可是資產階級的學前教育學和心理學都認為發展語言的能力是存在於兒童本身的。

隨着兒童年齡的增長，這種能力自己就會表現出來。根據這種「理論」，像社會環境、有目的的教育等因素，便被認為是不能改變語言發展進程的附帶條件了。資產階級的教育家認為學前期是「語言的自我發展」的時期，所以提倡尋找各種「刺激物」以幫助兒童「表示」所能表示的東西。這就發生一種偽科學的理論，說兒童獨立創造自己的語言，兒童的語言是他們自己創造的結果。

蘇維埃教育學則不然，它認為學前期兒童語言的發展是有賴於訓練的。兒童不是自發地學習語言，而是靠着周圍人們的訓練來學習語言，是跟着周圍的人們學話。因此，成年人應當有意識地影響兒童語言的發展。在學前期，對兒童的語言訓練開始越早，他們對於本族語言也就學得越好。

幼兒園訓練兒童語言的方法與託兒所發展兒童語言的方法不同，也與學校裏的本族語言的教學方法不同。但這不是說，在這些年齡之間存在着兒童發展各階段的截然分開的界限。幼兒園訓練兒童學習本族語言是以他們在幼小時期所獲得的經驗為基礎的；幼兒園的

語言教學大綱是要保證幼兒語言的多方面的發展，並為他們升入學校作準備。

* * *

觀察是認識的方法之一，幼兒園訓練兒童學習本族語言時應當利用它。教兒童學會看和觀察，就是要豐富他們的語言內容。

季哈耶娃寫道：「思考能力的鍛鍊，只有在觀察的訓練和語言的訓練不可分離地結合起來的時候，才是可能的。」

學前兒童喜歡談很多動事情。但這並不足以表示他們的真正發展。他們的知識往往是成熟的、沒有加工的材料，是些偶然的印象。教養員應當予以加工，使這些印象成為有意識的，使兒童的語句成為有內容的。

兒童各式各樣的活動——遊戲、繪畫、手工、各種形式的勞動——都能發展他們的思想，因而也能發展他們的語言。

「語言不是一種離開思想而獨立存在的東西；相反的，語言是思想的有機構成體，它在思想裏生根，並不斷地從思想裏成長起來。因此，要想發展學生的語言能力，首先應當發展他們的思考能力。離開思想要發展語言是不可能的；甚至把發展語言看得比發展思想

更爲重要也是有害的。在那種絕對形式主義的方向下，即使能夠得到某種結果，那也不過是虛幻的、甚至是有害的東西。純粹地、流利地、堂皇地瞎扯一切無聊的事情，說一些空洞無物的、前後思想不連貫的調皮的語句，是人類最壞的習慣之一，所以教養員應當根絕它、而不是助長它發展。」（注）

在家庭和幼兒園裏，周圍人們的語言榜樣是兒童語言發展的泉源。

從童年時代起，就應當用民間的口頭創作——童話、諺語、謎語——來訓練兒童的語言。俄羅斯民間的童話、歌謠、笑話、謎語，對於發展兒童的智力、感情和語言是不竭的泉源。兒童和文學作品中的主人公們一同經歷着快樂、痛苦以及對不公平和壞事情的憤慨。

蘇聯的兒童文學能給兒童許多知識，使兒童看見有趣的、新的天地，幫助他們更好地識別環境。我們給兒童朗讀文學作品，目的就在使兒童受到美麗的俄羅斯語言的薰陶。

在幼兒園裏，教養員應當很好地來講故事和朗讀文學作品；因此她們應當完全擅長這

（注）烏申斯基：「兒童世界」，第二卷第一版序言，第七三頁。

兩種本領。

教養員的語言應當具有文學的修養。教養員在對兒童進行的一切工作中，尤其是當談話、講故事和回答問題的時候，她們的語言的缺點就能特別明顯地暴露出來。

教養員應當記住季哈耶娃的忠告：「……說話應當文理通順而且富於文學意味。必須注意說話的速度，調整聲音的強弱。說話應當永遠是文雅的、有禮貌的。說話的內容應當嚴格地符合兒童的年齡，並且要符合兒童的發展和興趣。」

「說話應當儘可能地形象化、富於表現力和吸引兒童的注意。語言的缺點特別明顯和無法改正的人們，就沒有權利來指導兒童語言的發展。」（注一）

訓練幼兒園工作幹部和提高教養員業務的學校，對於教學俄文和文學，應當予以很大的注意。

幼兒園中本族語言的教學大綱（注二）包括這類項目：語句的構造法、語句的內容、

（注一）季哈耶娃：「學前兒童語言的發展」。

（注二）「幼兒園教養員工作指南」中的「本族語言」部分，一九四八年出版。

語句的聯系、語彙、發音和語言的表現力等等。

本族語言的教學大綱首先應規定教會兒童正確而清晰地發音。現在幼兒園還遠未能徹底完成這個任務，甚至在大班裏還有很多兒童對於個別的字音說得不正確，教養員只是注意某些兒童發音上的偏差，努力矯正的也祇是這些偏差，但對於兒童語言中其他不明顯的缺點就不大去注意了。矯正發音上的缺點，應當逐年有系統地進行，使兒童在升入學校以前，能學會十分清楚地說話。要想完成這個任務，教養員應當實行一些專門的訓練，使兒童能夠學會某些發音。

其次的任務是擴大兒童的語彙和教會他們使用詞句。這能幫助兒童更好地辨認周圍事物，使他們更容易和同年齡的兒童或成人交際。兒童經常不適當和不準確地使用詞句，過分縮小或擴大詞句的意義。例如他們把椅子、安樂椅、凳子都叫做「椅子」。

兒童有很多詞句沒有和有關的實物的正確概念聯系起來。不聯系概念的詞句就是空洞的詞句。

在發展兒童的積極的語彙方面，必須做很多的工作。積極的語彙是指兒童會應用的語彙，消極的語彙是指兒童能夠聽懂而不善於應用的語彙。

我們的任務是要教會兒童使用必需的詞句來表達自己的思想，並與人們交際，還要教會他們正確地使用這些詞句。

學前兒童說話時，多半是使用名詞、動詞、代名詞，特別是指示代名詞，很少使用副詞、前置詞、連接詞。

使兒童的語彙成爲積極的語彙，需要教會兒童更廣泛、更多樣地使用本族語言。兒童在嚴寒晴朗的冬天，走到街上，會得到多麼豐富的知覺、多麼新鮮的印象啊！甚至不僅是兒童，而且連教養員自己也會用一兩句老調子「好極了」「美極了」來表達自己的情感。應當經常注意兒童的連貫性的語言的發展。訓練兒童使用連貫性的語言，在於教會他們清楚而且連貫地講述自己的想法。教養員應當適當地、及時地提出問題或意見來指導兒童的思想和語言走入正軌。

我們應當用文學作品——詩歌、故事、童話中的實例來培養兒童的語言的表現力。選擇教材的方針，應當注意作品裏面所表現的思想和感情是蘇聯兒童所理解和感到親近的，語言的表現力應當是自然的，爲兒童所特有的。

訓練兒童的語言，使它成爲文雅的、有禮貌的，這是提高蘇聯兒童一般文化最重要的

因素。兒童不僅應當學會問好和道謝，還應當學會有禮貌地回答成年人的問題，善於向成年人提出問題，並且不亂插嘴，善於聽人說話。因此，教養員和兒童或成年人談話時，應當採用一切有禮貌的語言的形式，用活的榜樣來影響兒童。

要使兒童的語彙豐富，教養員本身應當用形象化的語言談話，從普希金、果戈里、屠格涅夫、托爾斯泰、柴霍甫、高爾基等人的作品中研究俄羅斯古典文學的語言，研究民間的口頭創作。

兒童語言的訓練，不僅要在本族語言課程中進行，同時也要在參觀、遊戲中進行，在圖畫、手工、音樂、計算等課程中進行。所有這些課程都能豐富兒童的語彙，並發展他們的語言。蘇聯幼兒園擴大兒童對於自然現象、周圍事物的概念，擴大兒童對於蘇維埃人民的勞動和生活的概念。所有這些現象都應當用詞句表示出來，叫出名稱。同時教養員要做到這一點：如她在使兒童注意春天的徵候的時候，就要叫出這些徵候的名稱：雪溶化了，河水在流着。」

上面已經說過，學前兒童不研究本族語言，而只是在實際中學習它。由此可見，教養